

## TABLE DES MATIÈRES

Corinne BONNET et Florence BOUCHET	
Introduction . . . . .	9

### PREMIÈRE PARTIE

#### PENSER LA TRADUCTION

Bruno ROCHETTE	
« Traduire ou ne pas traduire ». Un dilemme bien connu des auteurs grecs et latins . . . . .	21

Pierre-Emmanuel DAUZAT	
L'ombre portée de la traduction. Des erreurs initiales, de la Genèse à Goethe . . . . .	39

Olivier GUERRIER	
Auteur – Traducteur – Public aux XVI <sup>e</sup> et XVII <sup>e</sup> siècles. Enjeux et mutations d'une relation triangulaire . . . . .	59

Marine MOLINS	
L'Antiquité comme source d'inspiration et matière à réflexion chez les traducteurs de la Renaissance. Les choix de Charles Fontaine . . . . .	71

Jean-Noël PASCAL	
Naturaliser Virgile en vers français. Le cas des <i>Bucoliques</i> et des <i>Géorgiques</i> (1770-1820) . . . . .	93

## DEUXIÈME PARTIE

L'ANTIQUÉ COMME ENJEU  
DE TRANSFERTS CULTURELS

Alexandra DARDENAY

Rome, les Romains et l'art grec.

*Translatio, interpretatio, imitatio, æmulatio...* . . . . . 109

Daniel W. LACROIX

La traduction des textes latins en prose norroise

au Moyen Âge . . . . . 139

Francine MORA

Des *translations* différentes : les versions manuscritesdu *Roman d'Eneas*, du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle . . . . . 157

Anne-Hélène KLINGER-DOLLÉ

Platon latin, Platon *françois* : quelques traductions

de la Renaissance. Philosophie de l'amour

et « fictions poétiques » . . . . . 175

Luigi-Alberto SANCHI

Guillaume Budé, de la *translatio studiorum* au *De Transitu* . . . . . 195

## TROISIÈME PARTIE

MODERNISER L'ANTIQUÉ :  
INNOVER DANS LA TRADITION

Violaine GIACOMOTTO-CHARRA	
La clémence de la terre.	
Histoire d'un <i>topos</i> plinien à la Renaissance . . . . .	213
Laure LÉVÊQUE	
L'Antiquité au présent.	
Lire et relire le politique, 1780-1850 . . . . .	239
Cédric CHAUVIN	
Traduire Homère aujourd'hui.	
L' <i>Odyssée</i> de Philippe Jaccottet . . . . .	259
Jean-Yves LAURICHESSE	
La guerre en latin.	
Claude Simon et la bataille de Pharsale . . . . .	285
Bibliographie générale . . . . .	305
Index . . . . .	319
Présentation des auteurs . . . . .	325